

# АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

## БИЛИНГВИЗМ ИЛИ ДИГЛОССИЯ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ ПАРАГВАЙЦЕВ

Н.Ф. Михеева

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье речь идет о характере билингвизма в Парагвае, где метисное население говорит на гуарани и кастильском. Распространение испанского языка не связано с вытеснением гуарани, но с расширением коммуникативных потребностей населения, вызванных новым образом жизни.

**Ключевые слова:** билингвизм, диглоссия, речевое поведение, гуарани, кастильский язык.

В последние годы вопрос о национальных особенностях испанского языка в различных странах Латинской Америки рассматривался достаточно широко как в работах, посвященных отдельным странам, так и в обобщающих трудах Г.В. Степанова [1963, 1976, 1979]. В настоящее время наличие национальных вариантов испанского языка в каждой испаноязычной стране Латинской Америки уже не подлежит сомнению. Особенности коммуникативного поведения латиноамериканцев разных стран не менее характерны и отличны друг от друга.

Вопрос об образовании парагвайской нации достаточно широко освещен в советских и зарубежных исследованиях [Альперонич, 1964; Крейдт, 1964; Handbook, 1950; Service, 1954; Rosenblat, 1954], так же как и вопрос о причинах становления и сохранения парагвайского двуязычия [Saguier, 1975; Rubin, 1968].

Во всех этих работах постоянно подчеркивается, что, в отличие от других стран Латинской Америки (Боливии, Гватемалы, Мексики, Перу и др.), где индейские языки сохраняются в качестве единственного средства общения для значительной части населения (индейцев), в Парагвае на индейском языке гуарани говорит метисное население, часть которого одновременно владеет и испанским.

Относительно характера этого двуязычия существуют противоположные мнения.

Американская исследовательница Дж. Рубин после двухлетнего пребывания в Парагвае пришла к выводу о том, что выбор языка осуществляется достаточно свободно [7].

Х. Рона считает, что потребность в употреблении испанского языка ограничивается официальной сферой [6], и на основании этой работы Г.В. Степанов характеризует языковую ситуацию в Парагвае как «близкую к диглосийной» [3].

Действительно, при кажущейся свободе выбора существует достаточно жесткая система употребления испанского и гуарани, которая определяется рядом факторов. Парагвайские лингвисты не раз указывали на то, что для правильного поведения в обществе необходимо владеть обоими языками и знать, в каких ситуациях их употреблять [5].

Одним из факторов, влияющих на выбор языка, является содержание, т.е. тема или предмет разговора. «Любой парагваец считает, что он может говорить на гуарани о любом предмете, однако лишь только речь заходит о серьезных вещах, он переходит на испанский, часто не замечая этого, или же говорит на гуарани, но его речь усеяна испанскими словами. Это и есть *joraga* (т.е. «смесь». — *Н.М.*) на высшем уровне». И далее: «Усилия Академии и других институтов, направленные на расширение продуктивности гуарани, не встречают поддержки со стороны среднеобразованных парагвайцев, которые предпочитают вставлять испанские слова в середину фразы на гуарани, или просто переходить на испанский в любых затруднительных случаях» [6]. Эта «смесь» типична для современного общенародного разговорного языка парагвайцев и встречается в таких письменных формах, как реклама, сборники популярных песен, личные письма.

Парагвайский писатель А. Роа Бастос приводит точку зрения лингвиста Б. Мельи, который считает, что в городах очень сильна тенденция к испанскому монолингвизму, и называет языковую ситуацию в Парагвае сельско-городским двуязычием. Кроме того, он отмечает наступление испанского на деревню, связанное с процессами урбанизации [2].

В той же статье А. Роа Бастос приводит следующее высказывание Б. Мельи: «Есть ряд сфер, доступ в которые закрыт для говорящего на гуарани, поскольку никто не услышит там его голоса. Более того, он даже не сможет сформулировать что-либо в этих сферах, поскольку лишен соответствующих лингвистических средств самовыражения. Так, если, скажем, представить приобщение говорящего на гуарани к миру новейшей техники, следует признать, что в этом случае его язык будет наводнен таким количеством неологизмов, что это неизбежно приведет к фактическому исчезновению гуарани» [2].

Таким образом, распространение испанского языка не связано с вытеснением гуарани, но с расширением коммуникативных потребностей населения, вызванных новым образом жизни, появлением новых тем.

«Испанский язык для парагвайцев — это выходной костюм, который надевается в торжественных случаях», — эта мысль, по-разному выраженная, не раз повторяется в работах по парагвайскому двуязычию.

Действительно, в ситуациях официального общения следует говорить по-испански. Вежливое обращение (детей к родителям, приглашение на танец, подчиненных и начальству и т.п.) также предполагает употребление испанского языка.

Таким образом, всякое поведение, связанное с нормой, правилами вежливости, ритуалом (речи, собрания, заседания и проч.), ассоциируется с испанским языком. Это происходит не только в силу исторической традиции, но также и потому, что понятие «языковая норма» у парагвайцев относится только к испанскому языку. Даже образованные парагвайцы являются только «наивными» носителями гуарани.

Гуарани в Парагвае, выполняя разделяющую, объединяющую и престижную функции, «пока еще не имеет функции системы отсчета» [4], т.е. не нормирован, не имеет стандартной общепризнанной грамматики. Многочисленные попытки создания ее ориентируются на образец испанской грамматики, и поэтому редко бывают удачными.

Традиционное и этикетное употребление испанского в официальной ситуации и гуарани — в неофициальной — может сознательно нарушаться в различных целях. Так, если обратиться к другу в неофициальной обстановке по-испански, это может быть расценено как проявление обиды или высокомерия.

В такой официальной ситуации, как церемония получения дипломов или аттестатов, выпускникам полагается произнести соответствующую речь. Многие из них предпочитают произнести эту речь на гуарани не всегда по причинам плохого знания испанского. Нарушение речевого этикета в этом случае вызвано желанием обратить на себя внимание и может свидетельствовать либо о желании продемонстрировать свой национализм, хорошее знание гуарани, либо о пренебрежении общепринятыми нормами, т.е. в любом случае оно маркировано.

Хорошее знание гуарани чрезвычайно редко и ценится высоко. Искусство красноречия на гуарани процветает, в основном, в церкви. «Проповедник покорял слушателей еще и тем, что говорил на превосходном гуарани, на котором говорили во времена Монтойи» [1].

Из сказанного можно заключить, что в Парагвае в пределах одной культуры существует сложная взаимозависимость между испанским и гуарани, каждый из которых «закреплен за определенными ситуациями и функциями» [4].

Анализ употребления этих языков имеет значение для характеристики личности, статуса говорящего и образа его мыслей. Современная ситуация двуязычия и двукультурия в Парагвае типологически сходна с двуязычными ситуациями в Западной Европе и России в период становления в этих странах национальных языков и литератур.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бастос А.Р.* Сын человеческий. — М., 1967.
- [2] *Бастос А.Р.* Остров, окруженный сушией // Курьер ЮНЕСКО, сент.—окт. 1977.
- [3] *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. — М.: Наука, 1976.
- [4] *Хаймс Д.Х.* Этнография речи // Новое в лингвистике. — Вып. VII. — М., 1975.
- [5] *Philipsen R.* La enseñanza // Boletín de Fildogía. VI, 1950. — Montevideo.
- [6] *Rona S.P.* The Social and Cultural Status of Guaraní in Paraguay // Sociolinguistics. — The Hague. — P., 1966.
- [7] *Rubin J.* National bilingualism in Paraguay. — The Hague. — P., 1968.

## **BILINGUISM OR DISGLOSSIA IN THE LINGUISTIC BEHAVIOR OF PARAGUAYANS**

**N.F. Mikheeva**

Department of Foreign Languages  
Faculty of Philology  
The Russian University of People's Friendship  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article addresses the issue regarding the nature of bilingualism in Paraguay, where the Métis population speaks Guarani and Castilian. The expansion of Spanish is not related to the displacement of Guarani, but to the expansion of communication needs of the population, brought by the new lifestyle.

**Key words:** bilingualism, diglossia, linguistic behavior, Guarani, Castilian language.